

中国蒙古族当代诗歌选

Selected Poems by China's Contemporary Poets of Mongolian Ethnicity

特·赛音巴雅尔 主编



内蒙古师范大学 编译
中国少数民族作家研究中心

民族出版社

中国蒙古族当代诗歌选

Selected Poems by China's Contemporary
Poets of Mongolian Ethnicity

特·赛音巴雅尔 主编



内蒙古师范大学 编译
中国少数民族作家研究中心

民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

中国蒙古族当代诗歌选 / 特 - 赛音巴雅尔主编. --
北京: 民族出版社, 2014. 8

ISBN 978-7-105-13356-7

I. ①中… II. ①特… III. ①诗集—中国—当代
IV. ① I227

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 176842 号

责任编辑 李有明
封面设计 东方乾坤
出版发行 民族出版社
地 址 北京市和平里北街 14 号
邮政编码 100013
网 址 <http://www.e56.com.cn>
经 销 各地新华书店
印 刷 北京民族印务有限责任公司
开 本 787 毫米 × 1092 毫米 1/16
版 次 2014 年 8 月第 1 版 2014 年 8 月北京第 1 次印刷
印 张 22. 125
字 数 5000 行
定 价 58.00 元
ISBN 978-7-105-13356-7/I · 2549 (汉 2715)

该书若有印装质量问题, 请与本社发行部联系退换
编辑室电话: 010-64228001 发行部电话: 010-64224782

《中国蒙古族当代诗歌选》

编译委员会

顾问：

吉狄马加 成幼殊 禹宾熙

叶 梅 陈中永 杨一江

傅永春 云国宏 石一宁

主编：

特·赛音巴雅尔

副主编：

李有明 任 彦

英文版译者：

王 可

责任编辑：

额尔敦格日乐 德 喜

谷 熠 沙其尔 乌雅汉

序

吉狄马加^①

在北极星光照耀下成长的著名诗人、作家、文学史家特·赛音巴雅尔先生找到我，希望我为他主编的《中国蒙古族当代诗歌选》作序。这令我既兴奋又诚惶诚恐。且不说蒙古族历史上曾经出现多少伟大诗人，仅仅就现当代而言，杰出的蒙古族诗人也如同草原上的骏马云集而驰骋，更何况还有一批德高望重的前辈大家雄鹰般君临文坛。这个序言应该由他们来写。既然特·赛音巴雅尔先生有嘱，我也欣然从命，因为我不仅把这个委托视作一种褒奖和荣幸，也作为一个更多了解蒙古族当代诗歌、深入感受一个伟大民族的心灵与审美世界的机会。

我很早就读过一些蒙古族现当代诗人的作品，比如纳·赛音朝克图的诗歌，巴·布林贝赫的诗歌等等，这些诗歌洋溢着浓郁的蒙古草原传统文化气息，又带有苏联杰出诗人影响，充满强烈的当代性、现实

^① 吉狄马加：彝族，中国当代著名诗人，中国少数民族作家学会会长，中共青海省委常委、宣传部长。

感以及使命感。后来在工作中，又更广泛地阅读和了解到许多蒙古族现代诗人与诗歌，特别是阅读到了一些蒙古族诗人被翻译成汉语的诗歌，在这里包括了特·赛音巴雅尔、力格登、阿尔泰等等，都引起了我的强烈共鸣，印象深刻。

蒙古族是一个诗性民族。在蒙古族的生存与思想中，处处都充满着抒情诗的浪漫情景和史诗的恢宏气象。酒与歌、花朵与流水、爱情与离别、骏马与草原、雄鹰与长空、国家民族与神灵，这些鲜明的自然与人文符号，不仅构成了蒙古族民族文化的灿烂画卷，也是支撑蒙古族诗歌的丰富意象。

作为成熟于辽阔北方土地和深厚母语胸怀的精神果实，我觉得，这部诗选呈现出了一些独具个性与魅力的特质。它向我们证明了母语诗歌创作的强大生命力。摆在面前的这部诗选，最重要的特点就是母语创作。它们完全由蒙古族语言文字翻译而来。更值得提出的是，这些诗人并非不通晓汉语，他们中有学识渊博的学者教授，有成绩斐然的专业作家，有涉猎广泛的出版人、媒体人，有多才多艺的艺术工作者，甚至有人还通晓英语、日语等等。而他们在诗歌创作中选择了母语。这是一种珍贵的根脉继承与传续。母语创作的魅力和营养，并非单纯产生于语言本身，而是来自这种语言所滥觞、所澎湃的民族历史文化和现实生活。诗歌如同果实，其依存于枝头，营养却来自根脉从泥土中、枝叶从阳光风雨中汲取的丰富元素。这种在母语中思想和创作的自豪感幸福感，常常令我赞叹和羡慕。当然，正是有了翻译家的辛勤劳动，我们更多的读者才得以采撷并享用这些智慧的果实。

它向我们再现了一个变革时代的豪迈与欢乐。新中国成立初期，正值青春年少的一代诗人，满怀激情地投身于革命与建设事业，歌唱着那个火红的峥嵘岁月和自由幸福的新生活。纳·赛音朝克图的《红色的瀑布》、《狂欢之歌》，杜古尔苏荣的《欢乐的草原》，巴·布林贝赫的《心与乳》、《金马驹》等等，既有大时代的恢宏写意，又有生活断面的细腻抒情。

“折断了王公的套杆，
挣脱了敌人的铁链，
金马驹撒开冒火的劲蹄，
闪光的长鬃在颈间振颤。”（《金马驹》）

特·赛音巴雅尔从1955年就开始用蒙汉两种文字写作，创作青春数十年历久不衰。对自然、对时代、对家乡、对生活和爱情，诗人无不表达了自己独到的思考与解读。他在《家中升起的太阳》里这样赞美道：

“妻子呀，
你是热焰，你是阳光！
你是家中升起的——
金光闪闪的太阳！
在你的照耀下，
家里啊，永远亮堂堂；
在你的热焰里，
屋里啊，总是暖洋洋！”

其感情的热烈与真挚，完全不逊色于那首享誉世界的意大利民歌《我的太阳》。

它向我们展示了宽广而深邃的草原情怀。辽阔的天空以及天空下丰厚的大草原，为诗人驰骋的想象力提供了空间，让诗人飞扬的激情得以寄托。诗人心系草原、情系草原，也将自己和民族的生存命运与草原紧密相连。力格登的《鸿格尔山，你的美酒让我醉了》，苏尤格的《长调歌》、《蒙古马》，可可西里的《请不要惊动那最后的几只藏羚》，乌·纳钦的《蓝色的蒙古高原》，沙·莫日根的《孩子，让美丽的家园正顺地成长，成长啊》等等，或以自豪的奔放、或以甜美的舒缓、或以沉思的忧虑，从不同的角度讲述了对家乡故园的热爱、眷恋与期冀之情。

“因为我爱你
你所爱的一切都在我心里
你喜爱的歌
在我耳畔回响
你喜爱的花朵
在我心中绽放”（多兰《因为我爱你》）

这是唱给心中至爱的歌，诗人所至爱的，是少女，也是草原和家乡。

它让我们感受到了扑面而来的草原风。蒙古族民间的抒情歌曲和叙事歌曲丰富且传承悠久，这是得天独厚的馈赠。母语诗人们不仅幸运地拥有这些传统，并且创造性的将其营养吸纳到自己诗歌的孕育和成长之中。不

论老一代诗人还是年轻诗人，他们都在这种质朴流畅、清新和谐的审美取向中，找到了自己的韵律和语言风格。纳·赛音朝克图《蓝色软缎的“特尔力克”》，特·赛音巴雅尔的《清澈似镜的洮儿河》，齐·艾仁才的《向着太阳升起的地方》等等。显然这种民歌元素的影响举不胜举。

“未见秋天的太阳已过三天了
整个世界被寒雨淋得湿透了
被乌云覆盖的天空将要塌了
常见的邻居家溶入雨中消了
天和地在缆绳那边合二为一了……”（那·斯木吉德《父亲领地装不住的女儿命运》）

“生活是一次愉快的远行
哥哥是命运中盈圆的驿站
假如你不伸出情爱的手相迎
妹妹的尘缘之旅就有可能迷途”（沙·莫日根《生命中的唯一驿站》）

抒情与叙事融为一体，亲切、自然、动人，富于歌唱性。

它为我们打开了一片充满悲壮色彩的历史时空。蒙古族的历史波澜壮阔、跌宕起伏，以英雄主义的悲壮色彩谱写在世界北方的山河大地。在母语文化中思索、感悟与述说的诗人，自然别无选择地要面对历史，从而才能认识现在、展望未来。阿尔泰的《蒙古马》，道日那

腾格里的《阿斯哈图》、《谁在风中呼唤》，苏尤格的《马头琴》，海日寒的《尹湛纳希》等等。字里行间，回荡着追忆的凝重，回眸的苍茫，深思的惆怅。在女诗人那里，这种直面历史的烙印也许表现得相对朦胧和委婉，但是，源于历史母体的忧郁却有增无减，只是带着更加细腻体贴的缠绵之美。比如沙·莫日根的《糜我心旌的蒙古好汉》，苏·乌仁夫的《摇篮》、《贤惠的蒙古女性如活水》。

“从孛儿帖赤那豁埃马阑勒
世代相传，传到今天的
贤惠的蒙古女性
犹如流动的活水
用五只箭杆
教谕团结的阿仑豁阿圣母
好似将十方涌来激流
开怀容纳的河床一样
是我们蒙古族
伟大的女性”（《贤惠的蒙古女性如活水》）

张力饱满的意象，带着萌发于历史泥土深处的柔美和倔强的自信。

它让我们看到了诗歌创作的自觉意识。这里选集的当代诗人和诗篇，并非属于某个拥有统一宗旨的流派或者社团。但是诗人们几乎不约而同地在思考一个问题：为什么写诗？诗人是语言的奴隶和君主，也是雕刻和塑造语言的技师。通过展示驾驭语言和思维能力，诗人们从不同的角

度、不同的层面探索诗歌的意义、责任和归宿，充分体现了蒙古族诗人母语创作的自觉与自省。

“危险和没有危险中
从牛车上卸下美文
反省失误和悔恨
从心窝里往外掏心”（纳·熙乐《为什么要写诗呢》）

“柳丝曼垂般流泻的黑发
是用燃烧的墨汁写就的爱情诗行
揽我们入怀的碧锦草原
是记载诗情韵意的册页彩笺”（沙·莫日根《夜诗的回声不绝》）

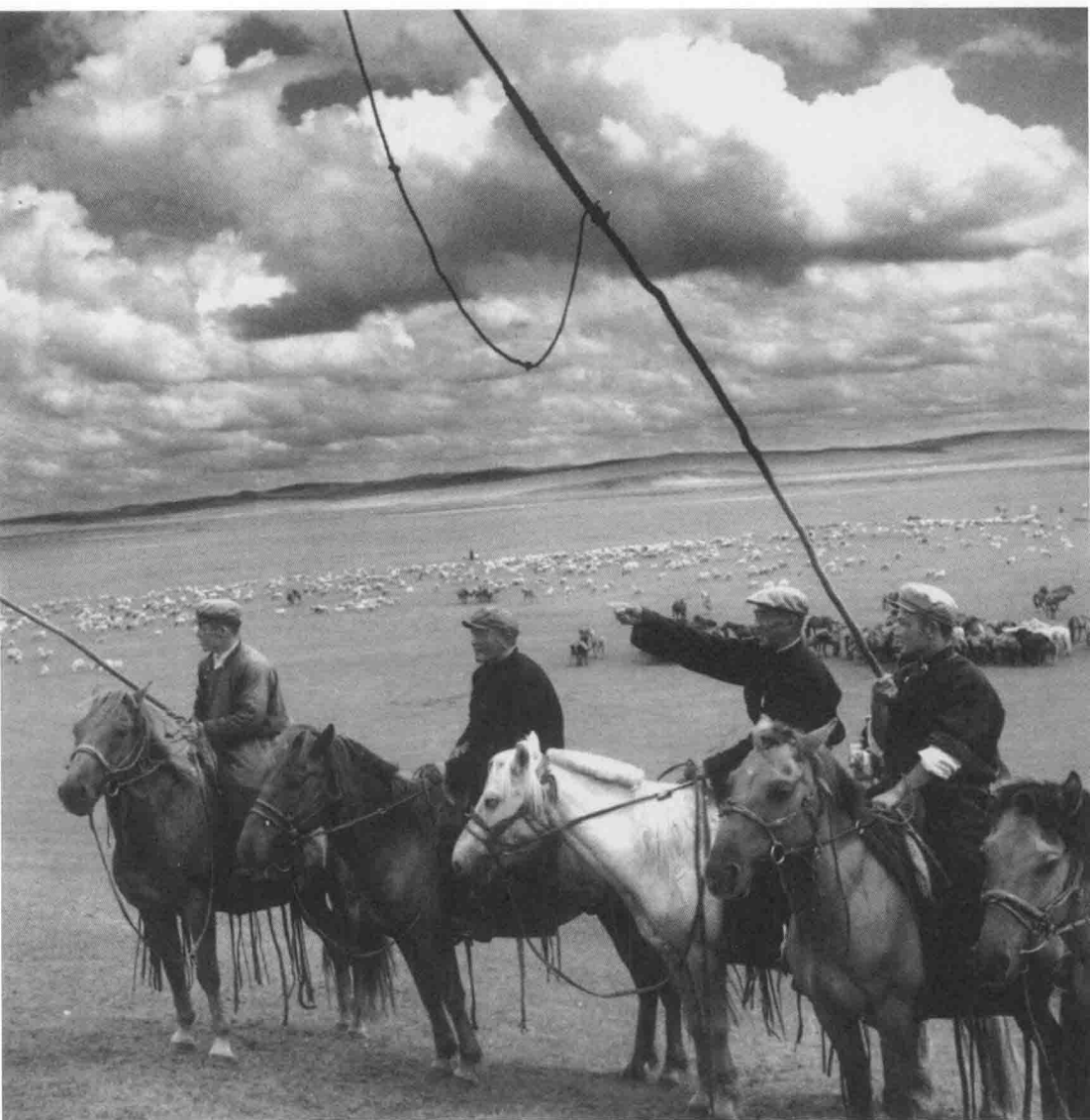
或从心灵、或从自然、或从使命、或从生活，他们以渴望之心啜饮诗歌创作的甘美涌泉，以敬畏之情接近诗歌女神的圣殿和灵光。

我绝不能已经将这部诗集的独特之处描述到位。这些诗篇在鲜明的蒙古民族特性中融入了多民族的色彩，在强烈的当代意识中包含了浓厚的历史思维，在东方文学的基础上吸纳了世界文化的理念。所以我甚至觉得，它的内容丰富性与审美多元性，被我的描述简单化和抽象化了。当然，这部诗集也不能囊括蒙古族当代诗歌的全貌，尤其是不能完全传达母语诗歌创作的内在之美妙。然而可以相信，仅仅这些诗人和诗篇，就已经让我们窥见蒙古族当代诗歌创作的一片洞天；充满绚丽的智

慧和才华，富有想象力和创造力。

我仰视北方的天空。我愿草原上的群星更加灿烂夺目！

2014年3月26日于青海西宁



奔向新牧场

特·赛音巴雅尔摄（1973年春于呼伦贝尔大草原）

目 录

序	吉狄马加	1
---------	------	---

纳·赛音朝克图的诗歌

我们的国旗	5
蓝色软缎的“特尔力克”	6
红色的瀑布	
红色的瀑布	11
第一代蒙古族钢铁工人	12
友谊之花炉前开	13
鹿原变钢城	14
狂欢之歌（长诗 第一章）	16

杜古尔苏荣的诗歌

欢乐的草原	29
在火车上	31

冬夜的草原	35
瀑布	36

巴·布林贝赫的诗歌

心与乳	41
北海公园的两条海	43
车儿呀，你尽情地奔驰吧！	45
途中	48
金马驹	51
命运之马（长诗）	
一、神马	54
二、上马	56
三、下马	60
四、再上马	62

特·赛音巴雅尔的诗歌

母亲	71
骆驼岭	73
金色的路	78
清澈似镜的洮儿河	80
种果收果	82
莫尔格勒河	84
狂风暴雪在她马蹄下躲闪	86
我可爱的家乡	

我可爱的家乡	88
故乡的风	89
故乡的小路	90
家中升起的太阳	
家中升起的太阳	92
你对我的功德	93
天下的大事又开始议论	95
我要走出去	97
真正的爱情	99
登泰山	101
桂林山水	103
冬泳亭	105
望夫岩	107

力格登的诗歌

太阳	115
鸿格尔山，你的美酒让我醉了	116
新疆，富有魅力的地方	119

苏尤格的诗歌

草原的月亮	125
在上都荒野	126
等待	128
长调歌	130

马头琴	132
成吉思汗的子孙	136
乌尤黛	137
晨鸟	138
蒙古马	139

阿尔泰的诗歌

蒙古马	147
牛	154
乳	158
醒来吧，我的诗	166
贝尔湖	167
蒙古包	169
老师	173
草原静悄悄	175
云雀	177
祖国	179

齐·艾仁才的诗歌

致皮·冉皮勒	187
向着太阳升起的地方	189